

REFORMULACIÓN Y REVISIÓN. EL CASO DE DE TODOS MODOS [DE TOUTE FAÇON], (SEA) COMO SEA, [QUOI QU'IL EN SOIT], EN FIN [ENFIN] Y DIGAMOS [DISONS]*

REFORMULATION AND REVISION - "ANYWAY", "WHATEVER",
"IN ANY CASE", "LET'S SAY"

CORINNE ROSSARI

UNIVERSIDAD DE GINEBRA

RESUMEN

Este artículo aborda el estudio de una operación discursiva que da lugar a una revisión del contexto previo. El tenor de dicha operación resulta manifiesto cuando el contexto reexaminado es de naturaleza discursiva. Es desencadenada mediante marcadores (los conectores reformulativos no parafrásticos *de toute façon*, *en tout cas*, *quoi qu'il en soit*, etc.), cuya función es indicar la naturaleza de dicha revisión. Para dar cuenta de las restricciones que esos marcadores imponen sobre el contexto, la autora adopta un enfoque dinámico según el cual los enunciados sucesivos de un discurso van modificando los estados de información. Esas modificaciones consisten, en el modelo de Veltman, en actualizaciones eliminativas de conjuntos completos de proposiciones. En este marco, las restricciones ejercidas por los cuatro conectores de reformulación examinados en el artículo (*de toute façon* [*de todas maneras*], *quoi qu'il en soit* [*sea como sea*], *enfin* [*en fin*] y *disons* [*digamos*]) surgen de un mecanismo de revisión que modifica retroactivamente el estado de información dejado por el enunciado que precede al empleo del conector. El formato particular que toma ese mecanismo según el conector que lo desencadena da cuenta de las restricciones específicas que cada marcador ejerce sobre el contexto.

*Traducido del francés por Beatriz Díez. Revisión de María M. García Negroni.

ABSTRACT

The article is focused on a discourse operation that leads to a context revision. The operation is caused by discourse markers, which are rephrasing connectives such as *anyway*, *in any case*, etc.. The nature of this operation becomes visible when the context preceding the connective is discursive. In order to represent this revision process, the author adopts a dynamic framework where any utterance causes an update, in Veltmann's sense of the term, within an information state. The revision process triggered by this type of markers is a retroactive modification of an information state that has just been updated by the utterance, before the occurrence of the connector. The aim of this article is an understanding of the way in which the four French rephrasing connectives that are here examined trigger this revision mechanism.

PALABRAS CLAVE

conectores de reformulación/mecanismo de revisión/restricciones discursivas/actualizaciones eliminativas/estado de información

KEY WORDS

rephrasing connectives/revision mechanism/discursive constraints/eliminative updates/information states

INTRODUCCIÓN

La reformulación es una operación discursiva que conduce a reexaminar el contexto previo. El tenor de esta operación resulta manifiesto cuando el contexto reexaminado coincide con un hecho de discurso. Se pone en funcionamiento mediante marcadores (los conectores reformulativos no parafrásticos), cuya función es indicar la naturaleza del nuevo examen. Para apreciar el fenómeno más concretamente, se puede fabricar un discurso y observar intuitivamente las incidencias de uno de estos marcadores sobre el enunciado previo.

(1) Pablo se olvidó de ir a la reunión (= X). **De todos modos** el comité decidió postergarla (= Y).

La supresión del marcador *de todos modos* [de toute façon] modifica radicalmente la interpretación del enunciado X. El olvido de Pablo se transforma en causa de la postergación de la reunión. Se orienta hacia una conclusión que pone de relieve la connotación negativa del término *olvido*. Con el marcador, el olvido se presenta independiente de la postergación de la reunión. Ya no está orientado hacia una conclusión negativa. A continuación de X ya no puede figurar un comentario que subraye el carácter negativo del olvido.

(2) ?Pablo se olvidó de ir a la reunión. Es de lamentar. **De todos modos** el comité decidió postergarla.

Sin *de todos modos*, este comentario resulta, en cambio, totalmente apropiado.

(3) Pablo se olvidó de ir a la reunión. Es de lamentar. El comité decidió postergarla.

Los trabajos sobre la reformulación no parafrástica han seguido dos direcciones. Algunos han tratado de dar cuenta del mecanismo de manejo de la completud de una intervención cuya huella son justamente los conectores de reformulación no parafrástica. Otros investigadores se concentraron en el mecanismo de reorientación argumentativa puesto en marcha por la reformulación. Los primeros se inscriben en el modelo funcional y jerárquico del discurso propuesto por Roulet et al. 1985. El artículo de Roulet (1987) pone de relieve las diferentes operaciones que estos conectores permiten realizar para alcanzar la completud interactiva de una intervención, es decir, para lograr que la intervención no suscite una apertura de intercambios subordinados que apunten a colmar sus carencias. El libro de Rossari (1994) se ocupa del detalle de estas operaciones y trata de captar lo que las diferencia cuando los marcadores guardan entre sí una relación de cuasi-sinonimia. Desde esta óptica, se compara a los marcadores no sólo con sus cuasi-sinónimos franceses sino también con los términos correspondientes en italiano. Y esta comparación pone de manifiesto que en cada lengua las operaciones de este tipo se formatean de diversa forma, aunque los marcadores estén emparentados por su composición morfológica (cfr. *en somme* e *insomma*, *en fin* e *infine*, o *en fait* e *infatti*). El segundo tipo de descripciones se sitúa en el marco de la *Teoría de la Argumentación en la Lengua* desarrollada por los trabajos de Anscombe y Ducrot. Las descripciones tienen por objeto el fenómeno mismo de la relectura tal como puede ser puesto en funcionamiento por diferentes marcadores, y entre ellos los conectores de reformulación no parafrástica. En García Negroni (1995), la autora estudia las repercusiones que pueden tener diferentes marcadores, cuando dan lugar a una relectura, sobre la gradualidad del predicado de un enunciado. Analiza, por ejemplo, los empleos sobrerrealizantes del conector *pero* (cfr. *Es hermoso, pero hermoso, ¿eh?*) que con su aparente tautología destaca particularmente bien el fenómeno de relectura escalar. El punto común asociado por estos dos tipos de trabajos al fenómeno de la reformulación no parafrástica es un efecto de salto atrás, llamado reevaluación (cfr. Roulet et al., 1985), retrointerpretación (cfr. Roulet, 1987; Rossari, 1994) o relectura (cfr. García Negroni, 1995).

El presente artículo se propone identificar el mecanismo que hace posible el nuevo examen del contexto que da lugar a ese efecto particular de salto atrás. Observaremos que cada conector explota de manera diferente este mecanismo, dando así diversos matices al contexto reexaminado. El estudio se concentra en cuatro marcadores *de toute façon* [*de todos modos*], *quoi qu'il en soit* [(*sea*) como sea/con todo], *enfin*

[*en fin*] y *disons* [*digamos*]¹ considerados exclusivamente en su empleo reformulativo. Para determinar el mecanismo común y la manera en que cada conector explota dicho mecanismo, vamos a basarnos en los matices semánticos y en las restricciones que el conector ejerce sobre las secuencias lingüísticas que lo rodean. Por esta razón, los empleos estudiados serán aquellos en que existe una correspondencia directa entre las secuencias X e Y que enmarcan al conector y los objetos semánticos a que la relación se refiere. No tomaremos en consideración los empleos, numerosos por cierto, en los que el conector se inserta entre una o algunas información(es) inferible(s) a partir del contexto que no corresponde(n) a las informaciones vehiculizadas por las secuencias adyacentes al conector.

El presente artículo se divide en cuatro apartados. En el primero, señalamos los matices semánticos que el conector agrega a las continuaciones que lo rodean en discursos auténticos y extraemos el mecanismo que conduce al nuevo examen del contexto. En los tres apartados siguientes, nos basamos en las restricciones que el conector ejerce sobre las secuencias que articula, para determinar el formato particular con que cada conector explota este mecanismo. Estas restricciones sólo pueden ser manifestadas sobre la base de ejemplos contruidos: en efecto, son los empleos marcados del conector, en el sentido de no naturales, los que permiten poner en evidencia dichas restricciones.

1. MATICES SEMÁNTICOS Y MECANISMO DE REVISIÓN

Los dos conectores subrayados en el siguiente fragmento no provocan idéntico impacto en el contexto que los rodea.²

(4) Los fieles mismos que resultan ser los primeros interesados no están en condiciones de salvar a sus iglesias. Observen cuál es su situación. No tienen obligación alguna. No están sujetos a ningún diezmo, a ninguna imposición legal. **Por ello** [*De ce fait*], no tienen ningún recurso económico regular. No pueden disponer de ninguna fundación. **Con todo** [*Quoi qu'il en soit*], pueden tener recursos económicos y pueden también querer destinarlos a la conservación del edificio religioso. ¿Con qué medios cuentan en este momento para conseguirlos? El Estado y el municipio pueden rechazarles un subsidio. Si aceptan, a quien otorga dicho subsidio no se le debe rendición de cuenta alguna, ni sobre su empleo, ni sobre los plazos convenidos. El otorgante no tiene ninguna garantía.

M. Barrès, *Mes cahiers*. T.9, 1911 y 1912

La supresión de *por ello* no altera de manera consecuente la inteligibilidad del vínculo entre los dos segmentos de discurso correspondientes [*No tienen obligación alguna. No están sujetos a ningún diezmo, a ninguna imposición legal*] y [*no cuentan con ningún recurso económico regular*]. En ausencia del conector se restablece un vínculo causal entre los dos segmentos; el conector permite especificar el sentido de ese vínculo,

en este caso, permite indicar que el primer segmento sirve para señalar la causa del segundo.

La supresión de *con todo* [*quoi qu'il en soit*], por el contrario, altera sensiblemente la inteligibilidad del vínculo entre [*no tienen ningún recurso económico regular. No pueden disponer de ninguna fundación*] y [*pueden tener recursos económicos y pueden también querer destinarlos a la conservación del edificio religioso*]. En efecto, sin conector, la secuencia resulta incoherente, pues da lugar a una contradicción entre dos informaciones (el hecho de que no tienen ningún recurso económico regular y el hecho de que pueden tener recursos económicos). El vínculo que resulta de la presencia del conector no es reductible a un vínculo fundado en una primitiva cognitiva como la causa o la simple adición.³ Las dos informaciones están en relación de oposición, pero el vínculo instaurado por el conector no se basa en la puesta en oposición de las dos informaciones, como lo estaría el vínculo instaurado por un conector contra-argumentativo como *pero* o *sin embargo*. La sustitución de *con todo* [*quoi qu'il en soit*] por *pero* produce matices semánticos sensiblemente diferentes.

(4a) Los fieles mismos que resultan ser los primeros interesados no están en condiciones de salvar a sus iglesias. Observen cuál es su situación. No tienen obligación alguna. No están sujetos a ningún diezmo, a ninguna imposición legal. **Por ello**, no tienen ningún recurso económico regular. No pueden disponer de ninguna fundación. **Pero**, pueden tener recursos y pueden también querer destinarlos a la conservación del edificio religioso. ¿Con qué medios cuentan en este momento para conseguirlos? El Estado y el municipio pueden rechazarles un subsidio. Si aceptan, a quien otorga dicho subsidio no se le debe rendición de cuenta alguna, ni sobre su empleo, ni sobre los plazos convenidos. El otorgante no tiene ninguna garantía.

Pero no permite superar la incoherencia que resulta de la contradicción entre las dos informaciones mencionadas. En cambio, *con todo* [*quoi qu'il en soit*] supera la contradicción obligando a una relectura de la secuencia previa que lleva a anular algunas de esas inferencias, especialmente aquella que va de *falta de recursos económicos regulares* a *falta absoluta de recursos*. El conector permite, pues, una vuelta al contexto previo para anular una inferencia.

Para entender en qué consiste la vuelta al contexto previo que implica este tipo de conector, hay que considerar el discurso desde un enfoque dinámico. En este marco, el acceso al sentido se concibe ligado a la percepción de operaciones más que a la decodificación de contenidos. Se considera que esas operaciones producen una sucesión de cambios de estados de información, representados de diferente manera según las corrientes teóricas que sustentan los modelos. Las corrientes de orientación cognitiva los representan como procedimientos enriquecedores de la memoria discursiva (cfr. Berrendonner, 1990)

o como procedimientos de selección de contextos (Sperber y Wilson, 1989). En las corrientes de semántica formal (Veltmann, 1996), estas modificaciones consisten en actualizaciones eliminativas de estados de información que corresponden a conjuntos completos de proposiciones. La actualización mediante una nueva información conduce a la supresión de todos los estados en que el valor de la proposición que la vehiculiza es falso.

El mecanismo que da lugar al nuevo examen del contexto puede ser inscripto en esta última corriente. Se trata de un mecanismo de revisión que conduce a la modificación de un estado, pero no mediante el agregado de información sino mediante su sustracción. Para decirlo de manera intuitiva, tras una operación de actualización puesta en funcionamiento por un enunciado X, el conector y la continuación Y ponen en marcha una operación que oblitera, de manera más o menos directa, esta última actualización.

Mecanismo de revisión

Una revisión consiste en una modificación de un estado de información mediante la sustitución de una proposición p por una proposición no-p o mediante la supresión de una proposición. La sustitución es una modificación en la que, mediante no-p, se actualiza un estado de información después de haberlo actualizado mediante p. La supresión es una modificación en la que se anula una actualización mediante p. Después de operada esta anulación, no se sabe si p es verdadera o falsa en ese estado.

Sólo la presencia de un conector puede señalar que un mecanismo de este tipo está en juego en la constitución del vínculo del discurso. Sin conector, no hay modo de indicar que la relación se basa en la obliteración de una información proveniente del contexto previo. De allí que la supresión de *con todo* [*quoi qu'il en soit*] en nuestro ejemplo altere sensiblemente la inteligibilidad del vínculo.

(5) Versos muy galantes, y una estrofa final exquisita. Vuestros bandidos son clásicos, son los de todas las novelas picarescas. Pero quizás no resulta verosímil que se hable con tanta ligereza del crimen. Hacen bromas, **en fin [enfin]** ¡son grotescos! La naturaleza (!!!) no habla así.

G. Flaubert, *Correspondencia*, 1879/1880

En este ejemplo la supresión de *en fin* no altera la inteligibilidad del texto, pero modifica radicalmente la naturaleza del vínculo. Sin conectores, los segmentos [*Hacen bromas*] y [*¡son grotescos!*] se comprenden como si estuvieran ligados por simple adición. La primitiva aditiva soporta el vínculo. Con *en fin* el vínculo se basa en un efecto de sustitución de un segmento por otro. Es como si el estado de cosas del segundo segmento reemplazase al del primero. Para decirlo de manera

intuitiva, *en fin* indica que hay que entender “hacer bromas” como una manera de ser grotesco. Una primitiva aditiva no puede sugerir un efecto de sustitución de este tipo.

(6) ¡Es como para que ya uno no crea que hay un Dios! O que hay algo más, **digamos [disons]**.

H. Bataille, *Maman Colibrí*, 1904

La supresión de *digamos [disons]* tiene el mismo efecto que la de *en fin* en el ejemplo anterior. Sin *digamos*, el segundo segmento se comprende como un énfasis del primero: *no creer que hay algo más* es un agregado que sirve para dramatizar la primera constatación: *ya no creer que hay un Dios*. Con *digamos* se obtiene un efecto de sustitución: *no creer que hay algo más* se entiende como otra manera de considerar lo que implica el hecho de ya no creer en Dios.

El efecto de sustitución confiere una función correctiva al segmento introducido por el conector. En lengua escrita, esta función sólo puede manifestarse mediante la introducción de un marcador.⁴ Es la consecuencia directa del mecanismo de revisión explotado por el conector.

(7) Si la censura devuelve el Tío Sam de Sardou, yo no subiré a escena hasta enero, que es lo que deseo. Si no, me toca en noviembre. **De todos modos [De toute façon]**, subiré a escena el invierno próximo, ¡pase lo que pase!

G. Flaubert, *Correspondence* 1873/1874

El matiz semántico aportado por *de todos modos [de toute façon]* produce un efecto de relativización de la importancia de las informaciones dadas en el segmento previo. Y esto permite motivar la redundancia entre las informaciones. Intuitivamente, se comprende que lo que cuenta para el locutor no es el hecho de subir a escena en enero o diciembre, sino subir a escena “sin más”. Este efecto de relativización se pierde sin *de todos modos*. Como consecuencia de ello, resulta difícil determinar la función del segmento [*subo a escena el invierno próximo*] y el conjunto del discurso, aunque no resulte incoherente, parece menos cohesivo.

En resumen, en los cuatro ejemplos, el conector produce un efecto de salto atrás, resultado del mecanismo de revisión por él explotado. Los diversos matices semánticos señalados responden a variaciones en la manera de explotar ese mecanismo. En líneas generales, los matices semánticos inducidos por *en fin [enfin]* y *digamos [disons]* afectan el contenido de la secuencia que precede al conector (el segmento X) mientras que los inducidos por DTM (*de todos modos [de toute façon]*) y QQS (*con todo/(sea) como sea [quoi qu'il en soit]*) afectan el valor retórico de X reevaluando, por ejemplo, el peso argumentativo o la pertinencia, en el sentido de Grice, del enunciado. En el ejemplo (4), lo que

QQS cuestiona es el peso argumentativo de *no tener recursos regulares*, y en el ejemplo (7), se reevalúa, con pérdida de precisión, la pertinencia de la información *subir a escena en enero o noviembre*. En los ejemplos (5) y (6), lo que está en juego es el contenido del segmento X: en (5) *hacen bromas* es corregido por *son grotescos* y en (6) *ya no creer que hay un Dios* es corregido por *ya no creer que haya algo más*.

Para destacar la manera en que cada conector explota el mecanismo de revisión que induce los matices semánticos señalados, vamos a basarnos en las restricciones que ejerce sobre las secuencias lingüísticas, contrastando las configuraciones en que el empleo del conector es normal con aquellas en las que aparece marcado.

2. FORMATO DE LA REVISIÓN CON DTM: DE TODOS MODOS [DE TOUTE FAÇON]

En el contexto de una conversación sobre el trabajo que un tal Pedro puede o no conseguir, los discursos (8a) y (8b) parecen más naturales que el discurso (8c).

(8a) Pedro es inteligente. **De todos modos**, es el mejor amigo del director.

(8b) Pedro es inteligente. **De todos modos**, no hay otro para el puesto.

(8c) Pedro es inteligente. **?De todos modos**, tiene la preparación que el puesto requiere.

Sin embargo, en los tres casos se puede cuestionar el valor retórico de X, basándose en el peso de X en tanto argumento para dar el trabajo a Pedro. En ese caso, la interpretación de los discursos propuestos en (8) corresponde a:

(8') No vale la pena invocar como argumento para que le den el trabajo a Pedro el hecho de que este sea inteligente, dado que existe otro argumento: es el mejor amigo del jefe/no hay otro para el puesto/tiene la preparación que el puesto requiere.

Para captar qué es lo que dificulta el encadenamiento en (8c) no basta con identificar las incidencias de DTM en el valor retórico de X. Intuitivamente, lo que diferencia la configuración de (8c) de la de (8a) y (8b) es el efecto que tendría la supresión de X, o mejor dicho, el no tomar más a X en consideración. Si se pone entre paréntesis la calidad de inteligente de Pedro, sigue siendo plausible que le den el trabajo, si se sabe que es el mejor amigo del director o si se sabe que no hay otro para el puesto. En cambio, con el simple dato de la preparación, parece menos probable que lo tomen. Este comentario es revelador del formato de la operación de revisión que tiene a DTM como vector.

Formato de la revisión con de todos modos [de toute façon]

En una forma X DTM Y, en la que X e Y comparten una conclusión C, la actualización con Y debe dar lugar a una revisión del estado de información que resulta de la actualización mediante X, revisión esta que conduce:

(α) o bien a la sustitución de la proposición p, actualizada a través del enunciado X, por la proposición no-p;

(β) o bien a la supresión de la proposición p, actualizada mediante el enunciado X, pues la actualización mediante el enunciado Y garantiza la de p.

Las configuraciones que respetan este formato son compatibles con DTM.

Las configuraciones de (8) y la configuración de (1) dependen de (α). En este caso, se respeta el formato si Y es suficiente para que se admita C.

Configuración (8a)

p actualizada por X = Pedro es inteligente

q actualizada por Y = Pedro es el mejor amigo del director

C = Pedro debe ser tomado

Revisión del estado de información que contiene a p: no-p sustituye a p = Pedro no es inteligente

Se mantiene C.

Configuración (8b)

p actualizada por X = Pedro es inteligente

q actualizada por Y = No hay otro para el puesto

C = Pedro debe ser tomado

Revisión del estado de información que contiene a p: no-p sustituye a p = Pedro no es inteligente

Se mantiene C.

Configuración (8c)

p actualizada por X = Pedro es inteligente

q actualizada por Y = Pedro tiene la preparación que requiere el puesto

C = Pedro debe ser tomado

Revisión del estado de información que contiene a p: no-p sustituye a p = Pedro no es inteligente

C no se mantiene, a menos que se considere un contexto en que el hecho de contar con la preparación requerida sea decisivo para conseguir el puesto. En tal contexto, el empleo de DTM ya no sería marcado.

Configuración (1)

p actualizada por X = Pablo se olvidó de ir a la reunión

q actualizada por Y = El comité decidió postergar la reunión
 C = Pablo no pudo presentar su proyecto
 Revisión del estado de información que contiene a p: no-p sustituye a p = Pablo no se olvidó de ir a la reunión
 C se mantiene.

En el caso de (1), señalamos en la introducción que la presencia de DTM anula la orientación negativa del olvido. La revisión indica que, haya o no olvido, en nada se modifica la validez de una conclusión común a X y a Y, por ejemplo, que Pablo no pudo presentar su proyecto. La anulación de la orientación negativa del olvido puede ponerse en relación con esta revisión: si es posible sustituir p por no-p manteniendo C, esto quiere decir que p y las inferencias que se extraen de p no son pertinentes para C, y conduce naturalmente a un cuestionamiento de la orientación de X. A priori, un conector contra-argumentativo como *pero* tiene el mismo efecto.

(1a) Pablo se olvidó de ir a la reunión, **pero** el comité decidió postergarla.

Sin embargo, hay que distinguir el caso en que el cuestionamiento de la orientación negativa del olvido se debe al hecho de que Y está antiorientado con relación a X, y esto corresponde al funcionamiento de *pero*, del caso en que se debe a la sustitución de p por no-p, inducido por una revisión. En las configuraciones que sólo pueden ser interpretadas como antiorientadas argumentativamente, DTM queda excluido, puesto que no es posible imaginar ninguna conclusión común entre X e Y.

(8d) Pedro es inteligente. **De todos modos/Pero** es perezoso.

Las configuraciones (9) y (10) dependen de (β).

(9) ¡Obedece a tu padre! **De todos modos**, no te queda otra elección.

(10) Juan es violento. **De todos modos**, estás en el mejor lugar para saberlo.

En este caso, se respeta el formato si Y implica de cierto modo a X en el sentido de que la actualización mediante q conduce naturalmente a una actualización mediante p, excluyéndose toda posibilidad de pensar en una actualización mediante no-p.

Configuración (9)

p actualizada por X en un estado futuro ideal⁵ = El destinatario ha obedecido a su padre

q actualizada por Y = El destinatario no tiene otra elección

C = El destinatario debe aceptar las órdenes
 q' actualizada en un mundo futuro ideal como consecuencia de la actualización mediante q = el destinatario ha obedecido a su padre
 q' = p
 Revisión del estado de información que contiene a p: se suprime p.

Configuración (10)

p actualizada por X = Juan es violento
 q actualizada por Y = El destinatario sabe que Juan es violento
 C = El destinatario debe desconfiar de Juan
 q' actualizada como consecuencia de la actualización mediante q = Juan es violento
 q' = p
 Revisión del estado de información que contiene a p: se suprime p.

En esta última configuración, q' es un presupuesto de q. Forzosamente se actualiza mediante q. Sin embargo, el encadenamiento (11), que conserva el mismo presupuesto, no resulta satisfactorio con DTM.

(11) Juan es muy violento. ?? **De todos modos**, no lo sabes.

Nuevamente DTM resulta bloqueado por esa condición de conclusión común a X y a Y. No es posible, en efecto, prever una conclusión que pudiese ser compartida simultáneamente por *Pedro es violento* y *No sabes que Pedro es violento*. Esto no invalida (β). Sin embargo, hay contrastes que parecen resistir a (β).

(12) A María le fue mal en el examen. **De todos modos** no tenía ninguna posibilidad de aprobarlo.

(13) Pedro le tiene odio a María. **De todos modos** le tiene odio a todo el mundo.

(14) Pedro es inteligente. ?? **De todos modos** es muy inteligente.

(15) Pedro es inteligente. ?? **De todos modos** es genial.

Las configuraciones (12) y (13) respetan a (β) y el empleo de DTM resulta normal, pero aparentemente las configuraciones (14) y (15) también respetan esta condición.

Configuración (12)

p actualizada por X = A María le fue mal en el examen
 q actualizada por Y = María no tenía ninguna posibilidad de aprobarlo.
 C = El fracaso de María era previsible

q' actualizada como consecuencia de la actualización mediante
 q = Si María da el examen, fracasa
 $q' \Rightarrow p$
 Revisión del estado de información que contiene a p: se suprime p
 q' que implica a p puede actualizarse.

Configuración (13)

p actualizada por X = Pedro le tiene odio a María
 q actualizada por Y = Pedro le tiene odio a todo el mundo
 C = Pedro no es de trato fácil
 q' actualizada como consecuencia de la actualización mediante
 q = Si Pedro conoce a alguien, le tiene odio
 $q' \Rightarrow p$
 Revisión del estado de información que contiene a p: se suprime p
 q' que implica a p puede actualizarse.

Configuración (14)

p actualizada por X = Pedro es inteligente
 q actualizada por Y = Pedro es muy inteligente
 C = Hay que contratar a Pedro
 q' actualizada como consecuencia de la actualización mediante
 q = Si Pedro es muy inteligente, es inteligente
 $q' \Rightarrow p$
 Revisión del estado de información que contiene a p: se suprime p
 q' que implica a p puede actualizarse.

Configuración (15)

p actualizada por X = Pedro es inteligente
 q actualizada por Y = Pedro es genial
 C = Hay que tomar a Pedro
 q' actualizada como consecuencia de la actualización mediante
 q = Si Pedro es genial, es inteligente
 $q' \Rightarrow p$
 Revisión del estado de información que contiene a p: se suprime p
 q' que implica a p puede actualizarse.

En estas cuatro últimas configuraciones el vínculo entre la actualización mediante q' y la actualización mediante p es más indirecto, pues lo que produce una actualización mediante p es una implicación de q'. Sin embargo, el carácter más indirecto de este vínculo no plantea dificultades para el empleo de DTM en (12) y (13). ¿Qué es entonces lo que bloquea su empleo en (14) y (15)? Lo único que se puede sugerir sin entrar en el detalle de un estudio formal de las relaciones

implicativas ligadas al grado⁶ es que, intuitivamente, la actualización de q' a partir de q no es del mismo orden en (12) y (13) que en (14) y (15). En efecto, la propiedad de ser muy inteligente puede ser vista como una calidad diferente de la de ser inteligente, así como la propiedad de ser genial es vista como una calidad diferente de la de ser inteligente. Para defender esta intuición se puede hacer el siguiente razonamiento. Si un individuo tiene la propiedad de medir 1,85 m, nadie va a decir que pertenece a la clase de los que miden 1,60 m, aunque para medir 1,85 m haya que tener una altura superior a 1,60 m. En el mismo orden de ideas, si un individuo tiene la propiedad de ser muy inteligente, nadie va a decir que pertenece a la clase de los que tienen la propiedad de ser inteligentes, aunque para ser muy inteligente haya que ser más que inteligente. Si este razonamiento se sostiene, la actualización mediante q no da lugar forzosamente a la actualización mediante q' y en consecuencia ya no hay por qué pensar en el hecho de que q conduce a una actualización mediante p . En (14), y con mayor razón en (15), si se admite que no se realiza la actualización mediante q' , no hay por qué pensar en una operación de revisión.

Por su parte, la condición (α) permite dar cuenta de contrastes que a priori parecen ligados al orden causal que interviene entre los estados de cosas correspondientes a las secuencias X e Y.

(16) Pedro no vino a la reunión. **De todos modos** no tenía ninguna obligación de venir.

(17) Pedro no tenía ninguna obligación de venir a la reunión. ?? **De todos modos** no vino.

La diferencia entre estas dos configuraciones es que en (16) el estado de cosas de Y coincide con una causa posible del estado de cosas de X (el no venir de Pedro), mientras que en (17), coincide con una consecuencia posible del estado de cosas de X (la no obligación). Sin embargo, no es necesario hacer pesar una restricción sobre el orden causal de DTM. Basta con la condición (α).

Configuración (16)

p actualizada por X = Pedro no vino a la reunión

q actualizada por Y = Pedro no tenía ninguna obligación de venir a la reunión

C = La reunión no es importante para Pedro

Revisión del estado de información que contiene a p : no- p sustituye a p = Pedro vino a la reunión

C se mantiene.

Configuración (17)

p actualizada por X = Pedro no tenía ninguna obligación de venir a la reunión

q actualizada por Y = Pedro no vino a la reunión

C = La reunión no es importante para Pedro
 Revisión del estado de información que contiene a p: no-p sustituye a p = Pedro tenía la obligación de venir a la reunión
 C no se mantiene.

3. FORMATO DE LA REVISIÓN CON QQS: *CON TODO/(SEA) COMO SEA [QUOI QU'IL EN SOIT]*

El formato de la operación de revisión que caracteriza a *con todo/(sea) como sea [quoi qu'il en soit]* no es exactamente el mismo que caracteriza a *de todos modos [de toute façon]*. En numerosas configuraciones estos dos conectores resultan sustituibles sin que se produzca cambio aparente en el sentido de la relación de discurso.

(9a) ¡Obedece a tu padre! **(Sea) como sea**, no te queda otra elección.

(10a) Juan es violento. **(Sea) como sea**, estás en el mejor lugar para saberlo.

En otros casos, en cambio, la sustitución no resulta natural. Vamos a partir de esos casos para definir el formato adecuado para QQS. La configuración (13) es perfectamente normal con DTM y no con QQS.

(13a) Pedro le tiene odio a María. ?? **(Sea) como sea** detesta a todo el mundo.

Inversamente, la configuración (18), natural con QQS resulta marcada con DTM.

(18a) A María le fue mal en el examen. **(Sea) como sea**, tuvo el mérito de probar.

(18b) A María le fue mal en el examen. ?? **De todos modos** tuvo el mérito de probar.

El carácter inapropiado de DTM en (18b) se debe al no respeto de la restricción sobre la conclusión común a X y a Y. No pueden aplicarse entonces ni la condición (α) ni la (β). QQS no parece sometido a esta restricción. En (13), X e Y comparten la misma clase de conclusión y el empleo de QQS no resulta natural. En la configuración (12), que supone una conclusión común para X y para Y, QQS está igualmente marcado.

(12a) A María le fue mal en el examen. ?? **(Sea) como sea**, no tenía ninguna posibilidad de aprobarlo.

Sin embargo, no basta con que X e Y tiendan hacia conclusiones diferentes para poder emplear QQS. El contraste entre (19a) y (19b) da testimonio de esta observación.

(19a) Este departamento es caro. ?? **(Sea) como sea /cueste lo que cueste**, es hermoso.

(19b) Este departamento es caro. **(Sea) como sea/cueste lo que cueste**, tengo dinero.

En efecto, ambas configuraciones pueden emparentarse con configuraciones de antiorientación argumentativa, como lo señala la posibilidad de usar un *pero* de relación indirecta,

(19c) Este departamento es caro. **Pero** es hermoso.

(19d) Este departamento es caro. Pero tengo dinero

pero QQS soporta la versión (b) y no la (a). Intuitivamente, la diferencia entre ambas versiones es que el precio alto del departamento sigue siendo, aun después de la secuencia Y, un posible obstáculo para la venta en (a) y no en (b). Esta reconsideración del precio alto como algo que ya no constituye un obstáculo es reveladora en cuanto al formato de revisión característico de QQS. Para dar cuenta de este efecto, hay que proponer un formato según el cual la revisión no actúe directamente sobre las proposiciones actualizadas por las secuencias X, como en el caso de DTM, sino sobre las implicaciones actualizadas por esas proposiciones.

Formato de revisión de con todo/ (sea) como sea [quoi qu'il en soit]

En una forma X QQS Y, la actualización mediante Y debe dar lugar a una revisión del estado de información que resulta de la actualización mediante X, revisión esta que conduce a la supresión de una implicación r introducida por la actualización mediante p, resultado de X. La supresión de r se debe a un cuestionamiento de su valor de verdad.

Las configuraciones que respetan este formato son compatibles con QQS.

Configuración (19b)

p actualizada por X = El departamento es caro

r actualizada por una implicación de p = departamento caro => no compra

q actualizada por Y = El locutor tiene dinero

Revisión del estado de información que contiene a r: r se suprime.

Configuración (19a)

p actualizada por X = El departamento es caro

r actualizada por una implicación de p = departamento caro =>

no compra

q actualizada por Y = El departamento es hermoso

No hay revisión del estado de información que contiene a r: r se mantiene.

Este formato permite captar una diferencia que la noción de antiorientación argumentativa no logra captar. En efecto, el empleo de *pero* según la descripción clásica del *pero* de relación indirecta (cfr. Anscombe y Ducrot, 1977; Ducrot, 1980) indica que la conclusión no-r hacia la cual tiende Y es más fuerte que la conclusión r hacia la cual tiende X.

Configuración (19c)

X = departamento caro

r = no compra

Y = departamento hermoso

No-r = compra

Configuración (19d)

X = departamento caro

r = no compra

Y = locutor tiene dinero

No-r = compra

Esta descripción no brinda la posibilidad de tener en cuenta el hecho intuitivo según el cual aunque en ambos casos se prefiera la compra a la no compra, en el caso (c), la no compra es más probable que en el caso (d).

Las configuraciones que no respetan este formato son marcadas. En (13a), el formato de revisión característico de QQS no se respeta, mientras que el previsto para DTM sí.

Configuración (13a)

p actualizada por X = Pedro le tiene odio a María

r actualizada por una implicación de p = Pedro le tiene odio a María => Pedro es poco amable

q actualizada por Y = Pedro le tiene odio a todo el mundo

No hay revisión del estado de información que contiene a r: r se mantiene.

La imposibilidad de utilizar QQS en las configuraciones en que X e Y tienen la misma orientación resulta previsible con este formato de revisión, pues la actualización mediante q a partir de Y no va a permitir la supresión de una implicación cualquiera de p, dado que p y

q comparten una clase de implicación en este tipo de configuración. Se comprende así perfectamente el contraste entre (18a) y (12a).

Configuración (18a)

p actualizada por X = A María le fue mal en el examen
 r actualizada por una implicación de p = A María le fue mal =>
 María no es meritoria
 q actualizada por Y = María tuvo el mérito de tratar de aprobar
 Revisión del estado de información que contiene a r: r se suprime.

Configuración (12a)

p actualizada por X = A María le fue mal en el examen
 r actualizada por una implicación de p = A María le fue mal =>
 María no estudió mucho
 q actualizada por Y = María no tenía ninguna posibilidad de aprobar
 No hay revisión del estado de información que contiene a r: r se mantiene.

Existen casos intermedios, en los que QQS, sin ser francamente inadecuado, no llega a ser del todo natural.

(20) Este libro me gusta. (?) **(Sea) como sea**, no tengo suficiente dinero para comprármelo.

Configuración (20)

p actualizada por X = Al locutor le gusta este libro
 r actualizada por una implicación de p = Gustar libro => Comprar libro
 q actualizada por Y = El locutor no tiene el dinero suficiente
 No hay revisión del estado de información que contiene a r: se mantiene la implicación de que cuando a uno le gusta un libro, lo compra.

En este tipo de configuración, QQSY no bloquea la relación de implicación que va de *gustar* => *comprar*, sino únicamente la conclusión *comprar un libro*. Sigue siendo válido el hecho de que si a uno le gusta un libro, hay que comprarlo. Si a pesar de la aparente violación del formato, no se excluye el empleo de QQS, esto es porque la anulación de la conclusión determina indirectamente la de la relación implicativa que conduce a ella, o, en todo caso, relativiza su pertinencia.

Quedan por examinar las configuraciones en las que QQS y DTM resultan posibles al explicitar lo que las hace compatibles con los dos formatos de la revisión.⁷ La configuración (1) es compatible con QQS.

(1b) Max se olvidó de ir a la reunión. **(Sea) como sea** el comité decidió postergar la reunión.

Con QQS la revisión, en lugar de anular el valor de verdad de X, introduciendo el reemplazo de p por no-p, suprime la implicación que va de *olvido de la reunión* => *falta grave*.

Configuración (1b)

p actualizada por X = Max se olvidó de ir a la reunión
 r actualizada por una implicación de p = olvido reunión => falta grave
 q actualizada por Y = La reunión fue postergada
 Revisión del estado de información que contiene a r: r se suprime.

Con QQS, estamos más cerca del efecto de anulación del carácter negativo del olvido, pues la revisión afecta directamente la implicación que conduce a la conclusión *es realmente un problema*.

Las configuraciones filtradas por la condición (β) que impone una supresión de p con DTM (cfr. (9) y (10)) no parecen muy diferentes en su versión con QQS.

(9a) ¡Obedece a tu padre! **(Sea) como sea** no te queda otra elección.

(10a) Juan puede ser violento. **(Sea) como sea**, estás en el mejor lugar para saberlo.

Con QQS el formato impone también una operación de supresión, pero está tiene que ver con una implicación de X y no con la actualización directa mediante p.

Configuración (9a)

p actualizada por X en un mundo futuro ideal = El destinatario obedeció a su padre
 r actualizada por una implicación de p = El destinatario cumplió la orden => eligió cumplir
 q actualizada por Y = El destinatario no tiene otra elección
 Revisión del estado de información que contiene a r: r se suprime.

Configuración (10b)

p actualizada por X = Juan es violento
 r actualizada por una implicación de p = El destinatario se entera de que Juan es violento => No lo sabía
 q actualizada por Y = El destinatario sabe que Juan es violento
 Revisión del estado de información que contiene a r: r se suprime.

4. FORMATO DE LA REVISIÓN CON *DIGAMOS* (QUE) [*DISONS*] Y *EN FIN* [*ENFIN*]

El efecto de salto atrás característico de *digamos* [*disons*] y *en fin* [*enfin*] parece marcadamente diferente del determinado por los dos conectores que acabamos de analizar. Hemos visto que la secuencia *en fin* Y o Y, *digamos* puede estar señalando una corrección del contenido de la secuencia X en configuraciones como (5) y (6). *De todos modos* [*de toute façon*] y (*sea*) como sea [*quoi qu'il en soit*] no comparten para nada esta posibilidad.

(5a) Versos muy galantes, y una estrofa final exquisita. Vuestros bandidos son clásicos, son los de todas las novelas picarescas. Pero no resulta verosímil que se hable con tanta ligereza del crimen. Hacen bromas. ??**De todos modos**/??(**sea**) como sea, ¿son grotescos! La naturaleza (!!!) no habla así.

(6a) ¡Es como para que uno ya no crea que hay un Dios! ??**De todos modos**/?? (**sea**) como sea, que hay algo más.⁸

Es posible fabricar discursos que sólo resultan interpretables si se tiene en cuenta el efecto correctivo.

(21) Por una vez Max llegó puntual esta mañana, **en fin...** casi puntual/casi puntual, **digamos**.

(22) Max tiene cuatro chicos, **en fin...** tres/tres, **digamos**, sin contar el de su pareja.

Este efecto no puede ponerse en funcionamiento con el formato de la revisión establecido para DTM y QQS.

(23) ?? Por una vez Max llegó puntual esta mañana, **de todos modos**/(**sea**) como sea llegó casi puntual.

(24) ?? Max tiene cuatro chicos, **de todos modos**/(**sea**) como sea tiene tres.
sin contar el de su pareja.

Paralelamente, ni *digamos* ni *en fin* pueden sugerir un salto atrás que afecte directamente al valor retórico de X.

(25) ?? Max se olvidó de ir a la reunión. **Digamos que/En fin...** el comité decidió postergar la reunión.

Si *en fin* y *digamos* aceptan configuraciones de corrección del contenido, se distinguen uno del otro en la medida en que imponen restricciones diferentes en el tipo de correcciones. Basándonos en estas diferencias vamos a identificar el formato de la operación de revisión característico de cada conector.

4.1. DIGAMOS

Existen por lo menos dos tipos de configuraciones en que *digamos* no puede verse sustituido por *en fin*. A diferencia de la introducida por *en fin*, la corrección que introduce *digamos* no puede llegar a la anulación explícita del estado de cosas expresado en X.

- (26a) ?? Acaba de girar a la izquierda, no, a la derecha, **digamos**.
 (26b) ?? Max es francés, no, suizo de lengua francesa, **digamos**.

- (27a) Acaba de girar a la izquierda, **en fin...** no, a la derecha.
 (27b) Max es francés, **en fin...** no, es suizo de lengua francesa.

La corrección introducida por *digamos* no puede llegar a la anulación de la fuerza ilocutoria de X.

- (28a) ?? ¡Ve a ver a tu abuela! ¡Haz lo que quieras! **digamos**.
 (28b) ?? ¿Dónde estuviste anoche? No estás obligado a contestar, **digamos**.

- (29a) ¡Ve a ver a tu abuela! **En fin...** ¡Haz lo que quieras!
 (29b) ¿Dónde estuviste anoche? **En fin...** no tienes la obligación de contestar.

En apariencia, en estas dos configuraciones la secuencia *en fin* Y anula la fuerza ilocutoria de X: la orden ya no debe ser respetada, la pregunta ya no requiere la satisfacción de una respuesta.

Las únicas configuraciones que parecen adecuadas para *digamos* son las de corrección parcial (cfr. 21 y 22). En estas dos configuraciones, la secuencia Y *digamos* corrige la secuencia X cuestionando no su valor de verdad en cuanto tal, sino su grado de precisión. El formato de la operación de revisión permite captar este tipo de corrección parcial.

Formato de la revisión de digamos [disons]

En una forma XY, *digamos*, la actualización mediante Y debe dar lugar a una revisión del estado de información que resulta de la actualización mediante X, que conduce a la supresión de la proposición p en virtud de la máxima de cantidad, pues la proposición q, actualizada mediante Y, garantiza un mayor grado de precisión que p para que se admita una conclusión C común a X y a Y.

Las configuraciones que respetan este formato son compatibles con *digamos*.

Configuración (21)

p actualizada por X = Max llegó puntual

q actualizada por Y = Max llegó casi puntual

C = Max está mejorando en puntualidad

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime en virtud de la máxima de cantidad, pues q es más preciso que p para C.

Configuración (22)

p actualizada por X = Max tiene cuatro hijos

q actualizada por Y = Max es el progenitor de tres hijos

C = Max tiene una familia numerosa

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime en virtud de la máxima de cantidad, pues q es más preciso que p para C.

Las configuraciones (26a y 26b) no lo respetan.

Configuración (26a)

p actualizada por X = Max giró a la izquierda

q actualizada por Y en un mundo futuro ideal = Max giró a la derecha

C = ?

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime no en virtud de la máxima de cantidad, sino en virtud de la máxima de calidad.

Configuración (26b)

p actualizada por X = Max es francés

q actualizada por Y = Max es suizo de habla francesa

C = ?

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime no en virtud de la máxima de cantidad, sino en virtud de la máxima de calidad.

Las configuraciones de hiponimia también respetan este formato.

(30) Peter conoce Francia. **Digamos que** conoce París.

Configuración (30)

p actualizada por X = Peter conoce Francia

q actualizada por Y = Peter conoce París

C = Peter tiene una idea de lo que es Francia

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime en virtud de la máxima de cantidad, pues q es más preciso que p para C.

La relación de hiponimia entre Francia y París garantiza un mayor grado de precisión de q con respecto a p, y es ello lo que permite la revisión. En cambio, la configuración con el orden invertido de los estados de cosas no respeta este formato: en efecto, Francia no designa un lugar más preciso que París para la conclusión C.

(31) Peter conoce París. ?? **Digamos que** conoce Francia.

El único medio para hacer que este enunciado resulte natural consiste en interpretar que el hecho de conocer París equivale al hecho de conocer Francia. En este caso hay que inferir a partir de Y que Peter conoce el único lugar que hay que conocer en Francia y es esta información la que le garantiza a q un mayor grado de precisión que p en relación con C.

Las configuraciones escalares también resultan totalmente aptas para el uso de *digamos*, pues cualquier especificación de un grado en una escala garantiza mayor grado de precisión. Sin embargo, si la especificación de grado es descendente, el uso de *digamos* no resulta adecuado, pues forzosamente se cuestiona la verdad de p.

(32a) Max es inteligente; más que su hermano, **digamos**.

(32b) Max es inteligente; ?? menos que su hermano, **digamos**.

Configuración (32a)

p actualizada por X = Max es inteligente

q actualizada por Y = Max es más inteligente que su hermano

C = Max se merece el subsidio que obtuvo su hermano

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime en virtud de la máxima de cantidad, pues q es más preciso que p para C.

Configuración (32b)

p actualizada por X = Max es inteligente

q actualizada por Y = Max es menos inteligente que su hermano

C = ?

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime en virtud de la máxima de calidad, pues si se sostiene q, no se puede sostener p.

En ciertos casos, pareciera que Y especifica un grado inferior de una propiedad, sin bloquear el uso de *digamos*.

(33) Max esquiaba bien, **digamos que** no lo hace nada mal.

De hecho, no se considera que la propiedad *no esquiaba nada mal* [*skier pas mal*] especifica un grado inferior o superior de *esquiaba bien*, sino que especifica lo que el locutor entiende por *esquiaba bien*. Inversamente, la apreciación *bien* puede especificarse mediante *nada mal* [*pas mal*].

(34a) En el colegio, me parece que Max anda bien, para ser más preciso, no me parece nada mal que se exima en todo.

(34b) En el colegio, me parece que Max no anda nada mal, para ser más preciso, me parece bien que se exima en todo.

Por esta razón la configuración inversa también es posible con *digamos*.

(35) Max no esquía nada mal, **digamos** es bastante bueno.⁹

El hecho de que *nada mal* [*pas mal*] no esté ligado escalarmente con *bueno* o *bien* se manifiesta en la posibilidad de asociarlos en cualquier orden en una escala construida por el discurso.

(36a) En el colegio, a Max le va bastante bien, e incluso no le va para nada mal [*pas mal du tout*].

(36b) En el colegio, a Max no le va mal, incluso le va bastante bien.

Cualquier propiedad de la que pueda considerarse que agrega una especificación a la propiedad evocada en X es compatible con este formato de revisión.

(37a) Pedro es inteligente, **digamos** astuto.

(37b) ?? Pedro es astuto, **digamos** inteligente.

Es posible entender que *astuto* especifica una manera de ser *inteligente*, pero no se puede considerar que *inteligente* especifique una manera de ser *astuto*. Así lo demuestra el hecho de que se puede decir:

(38a) Pedro es inteligente, y más precisamente, astuto.

y no:

(38b) ?? Pedro es astuto, y más precisamente, inteligente.

Las configuraciones en que Y parece anular la fuerza ilocutoria de X (cfr. 28a y 28b) quedan excluidas, pues no respetan la restricción de precisión.

La revisión debida al respeto de la máxima de cantidad es lo que constituye la particularidad del formato característico de *digamos*. El formato que determina los empleos de *en fin* no es el mismo.

4.2. EN FIN

Los empleos de *en fin* no están restringidos por una corrección motivada por el hecho de que Y sea más preciso que X. Como ya hemos visto respecto de las configuraciones (27 y 29), la corrección puede conducir a la anulación de un aspecto de X. En (27), lo que está en juego es el estado de cosas designado en X, y en (29) pareciera que se trata de la fuerza ilocutoria. Sin embargo, no pueden darse en Y continuaciones como:

(29c) ?? ¡Ve a ver a tu abuela! **En fin...** no es una orden.

(29d) ?? ¿Dónde estuviste anoche? **En fin...** no es una pregunta.

De hecho, lo que se anula es la finalidad ilocutoria (cfr. Searle 1969, 1977) correspondiente al acto y no la fuerza del acto. En el caso de la orden, la finalidad ilocutoria asociada es la espera de la correspondiente ejecución y, en el caso de la pregunta, la finalidad ilocutoria asociada es la espera de una respuesta.

El formato de revisión característico de *en fin* permite las configuraciones en las que la corrección se debe al no respeto de la máxima de calidad.

Formato de la revisión con en fin [enfin]

En una forma *X en fin Y*, la actualización mediante *Y* debe dar lugar a una revisión del estado de información que resulta de la actualización mediante *X* que conduce a la supresión de una proposición *p*.

(α) Si esta proposición se actualiza con el contenido de *X* (*cp*), se suprime:

- o bien en virtud de la máxima de cantidad, pues la proposición *q*, actualizada mediante *Y*, garantiza un mayor grado de precisión que *p* para que se admita la conclusión *C* común a *X* y a *Y*;
- o bien en virtud de la máxima de calidad, pues la proposición *q*, actualizada mediante *Y*, anula el valor de verdad de *p*.

(β) si esta proposición es actualizada por la finalidad ilocutoria de *X* (*fi*), se suprime en virtud de la máxima de calidad, pues la proposición *q* actualizada mediante *Y* anula el valor de verdad de *p*.

Según este formato, las configuraciones aceptadas por *digamos* también lo son por *en fin*. En las configuraciones previstas para *digamos* puede utilizarse *en fin*.

(39) Max conoce Francia, **en fin...** conoce París.

(40) Max es inteligente, **en fin...** más que su hermano.

(41) Max esquía bien, **en fin...** no lo hace nada mal.

(42) Max no esquía nada mal, **en fin...** es bastante bueno.

(43) Pedro es inteligente, **en fin...** es astuto.

Las configuraciones excluidas por *digamos* también lo son por *en fin* cuando ni la máxima de calidad, ni la de cantidad, justifican la operación de supresión.

(44) ??Max conoce París, **en fin...** conoce Francia.

(45) ?? Pedro es astuto, **en fin...** es inteligente.

En (44), a menos que se interprete que el hecho de conocer Francia equivale al hecho de conocer París, la actualización mediante

Pedro conoce Francia no permite ni precisar a X ni anular el valor de verdad del estado de cosas denotado en X. Lo mismo sucede en (45), dado que, como vimos, *ser inteligente* no puede ser considerado como una precisión de *ser astuto*.

Ciertas consideraciones excluidas en el caso de *digamos* son posibles con *en fin* cuando la operación de supresión se realiza en una proposición que corresponde a la finalidad ilocutoria de X y cuando la proposición resulta justificada por la máxima de calidad.

(27a) Acaba de girar a la izquierda, **en fin...** no, lo hizo a la derecha.

(27b) Max es francés, **en fin...** no, es suizo de lengua francesa.

(29a) ¡Ve a ver a tu abuela! **En fin...** ¡Haz lo que quieras!

(29b) ¿Dónde estuviste anoche? **En fin...** no tienes la obligación de contestar.

(46) Max es inteligente. **En fin...** menos que su hermano.

(27a) y (27b) son posibles en función de la aplicación de (α) en el marco del respeto de la máxima de calidad; (29a) y (29b), en función de la aplicación de (β) que conduce a la supresión de la proposición actualizada por la finalidad ilocutoria de X; y (46), en función de (α), en el marco del respeto de la máxima de calidad. Si se aplica este formato a (27a, 29b o 46), obtenemos:

Configuración (27a)

p actualizada por X = Pablo giró a la izquierda

q actualizada por Y = Pablo giró a la derecha

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime en virtud de la máxima de calidad, pues q anula la verdad de p.

Configuración (29a)

p actualizada por X = El locutor espera que el destinatario conteste su pregunta

q actualizada por Y = El destinatario no está obligado a contestar la pregunta del locutor

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime en virtud de la máxima de calidad, pues q anula la verdad de p.

Configuración (46)

p actualizada por X = Max es inteligente

q actualizada por Y = Max es menos inteligente que su hermano

Revisión del estado de información que contiene a p: p se suprime en virtud de la máxima de calidad, pues q suspende la verdad de p.

Las configuraciones como (1), excluidas por razones evidentes en el caso de *digamos* (ninguna relación de precisión puede establecerse entre X e Y), también lo están en el caso de *en fin*, pues Y no anula la verdad de X.

Configuración (1)

p actualizada por X = Max se olvidó de ir a la reunión

q actualizada por Y = La reunión fue postergada

No hay revisión del estado de información que contiene a p: p no tiene por qué ser suprimido a causa de q en virtud de las máximas de calidad o cantidad.

5. CONCLUSIONES: RECAPITULACIÓN SOBRE LAS PROPIEDADES DE LOS CUATRO CONECTORES

Los matices semánticos que surgen del análisis intuitivo de los ejemplos auténticos son efectos del formato particular de revisión explotado por cada conector.

Digamos [*disons*] y *en fin* [*enfin*] comparten la propiedad de utilizar un formato en el que se da la supresión de la proposición p, resultado de la actualización mediante X, en virtud de un cuestionamiento de su valor de verdad. Por lo tanto, el contenido del enunciado X es directamente afectado por la revisión. Allí se origina el efecto correctivo que motiva su acercamiento. *En fin* se distingue de *digamos* en dos puntos: la revisión puede referirse a proposiciones que corresponden a finalidades ilocutorias y la supresión de p se debe al no respeto de la máxima de calidad y no al de la máxima de cantidad.

En cambio, el formato de revisión de DTM y QQS no afecta directamente el contenido de X. Con DTM, la operación de supresión se debe a una redundancia de p y no a un cuestionamiento del valor de verdad de p y la operación de sustitución de p por no-p obedece al peso nulo de p para dar validez a una determinada conclusión una vez actualizada la proposición q. Con QQS, la supresión tampoco afecta el contenido de X, porque, aunque se suprima la proposición tras haberse cuestionado su valor de verdad, no se trata de p sino de una implicación proveniente de p. El mecanismo de revisión utilizado por estos dos conectores no tiene incidencias en el contenido de X. De ello se desprende que el efecto de cuestionamiento resulte siempre relativo al valor retórico de X (la fuerza argumentativa o la pertinencia de la información).

Resumiendo, la identificación del mecanismo de revisión así como el formato particular que toma con cada conector ha permitido captar simultáneamente:

- qué es lo que induce el efecto de salto atrás característico de los conectores de reformulación no parafrástica;
- qué es lo que crea un parentesco entre *digamos* - *en fin* y *de todos modos* - (*sea*) *como sea*;
- qué es lo que distingue a cada entidad dentro del par de conectores;
- qué es lo que distingue a los dos pares.

El siguiente esquema recapitula estas diferentes propiedades.

Efecto de salto atrás designado en las investigaciones realizadas con los términos relectura, reevaluación, retrointerpretación

Nuevo examen del contexto realizado mediante un mecanismo de revisión

Los conectores de reformulación no parafrástica

Efecto del formato del mecanismo sobre el valor retórico del enunciado X

Efecto del formato del mecanismo sobre el contenido proposicional de X

El formato no conduce a un cuestionamiento del valor de verdad de la proposición actualizada mediante X

El formato conduce a un cuestionamiento del valor de verdad de la proposición actualizada mediante X

*De todos modos [De toute façon]
(Sea) como sea [Quoi qu'il en soit]*

*digamos [disons]
En fin... [enfin]*

No hay función correctiva

Función correctiva

Supresión de p
debida a la redundancia de p.
Sustitución de p por no p
debida al peso nulo de p
para validar a C

Supresión de r
(r=implicación de p)
debida a un cuestionamiento de su valor de verdad

Supresión de p
debido al cuestionamiento del valor de verdad por el incumplimiento de la máxima de cantidad

Supresión de p
(p = cp de X)
debida a un cuestionamiento de su valor de verdad a causa del incumplimiento de las máximas de cantidad o calidad.
Supresión de p
(p = fi de X)
debida a un cuestionamiento de su valor de verdad por el incumplimiento de la máxima de calidad.

*De todos modos
[De toute façon]*

*(Sea) como sea
[Quoi qu'il en soit]*

*digamos
[Disons]*

*En fin...
[Enfin]*

NOTAS

1. En este trabajo, hemos traducido todas las ocurrencias de *de toute façon* por *de todas maneras*, las de *enfin* por *en fin*, las de *disons* por *digamos*. En cuanto, a *quoi qu'il en soit*, hemos optado en algunos casos por *con todo* y, en otros, por *(sea) como sea*. (N. de T.).
2. Los ejemplos provienen de *Discotext*.
3. Nos referimos a los enfoques que caracterizan las relaciones de discursos en función de diferentes tipos de relaciones de coherencia basadas en un número limitado de primitivas cognitivas. Sanders, Spooren y Nordmann en Sanders et al. (1992), construyen una tipología sobre cuatro primitivas cognitivas que son: 1) el tipo lógico de la relación (causal o aditivo), 2) la fuente que permite reconocer la relación (semántica o pragmática), 3) el sentido en el que se establece la relación si se trata de una relación basada en una primitiva causal (orden de base cuando la causa precede a la consecuencia u orden invertido cuando la consecuencia precede a la causa) y 4) la polaridad de la relación cuando se trata de una relación causal (positiva si la relación explota un vínculo implicativo, negativa si la relación rechaza el vínculo implicativo).
4. Oralmente, el marcador no es indispensable para significar la corrección: una pausa acentuada acompañada por una entonación particular pueden señalar esa función.
5. A diferencia de las aserciones, los imperativos producen modificaciones no en un estado que representa el mundo real, sino en un estado que representa un mundo futuro ideal en que la orden impartida mediante el imperativo se considera realizada.
6. Véase Jayez, 1988.
7. Estos casos deben diferenciarse de los casos de contaminación semántica entre los dos conectores, es decir, los casos en que uno de los conectores se usa en lugar del otro. Dada la proximidad semántica que existe entre QQS y DTM, es posible que en ciertas configuraciones los locutores no sientan la diferencia entre ambos marcadores. Es el caso de la configuración traducida del español que encontramos en García Negroni (1999): *Ayer el día estaba lindo, pero no salimos. De todas formas nos divertimos mucho.* [*Hier il a fait beau, mais on n'est pas sorti. De toute façon, on s'est bien amusé*]. La autora la analiza de la siguiente manera: "Se constata que la presencia del conector de distanciamiento *de todas maneras* 'de toute façon' indica que hay que releer la conclusión R del primer movimiento discursivo (*i.e. no salimos*) como orientada hacia otra conclusión (*i.e. nos aburrirnos*). Es precisamente esta conclusión la que será anulada retrospectivamente por el segundo enunciado introducido por el conector" (74). Esta descripción corresponde exactamente a los efectos del mecanismo de revisión característico de *quoi qu'il en soit*: r= no salida => aburrimento; q = locutor se divirtió, se supri-

me r. Lo apropiado en esta configuración sería utilizar *quoi qu'il en soit*, correspondiente a la locución española *de todos modos*: *Hier il a fait beau, mais on n'est pas sorti. Quoi qu'il en soit on s'est bien amusé. De toute façon* debería resultar inadecuado en virtud del no respeto de conclusión común entre los enunciados X e Y. En efecto, se observa que si se acentúa la antiorientación argumentativa de los dos enunciados suprimiendo la primera parte de X, *de toute façon* resulta claramente inapropiado: *Hier on n'est pas sorti. ?? De toute façon/Quoi qu'il en soit on s'est bien amusé*. Me parece que la posibilidad de optar por *de toute façon* para traducir el nexa español se debe a un efecto de contaminación favorecido por la proximidad morfológica que existe entre el nexa español y el francés y por el hecho de que en español *quoi qu'il en soit* no tiene equivalente. Es posible que *de todos modos* cubra los empleos que en francés tienen *de toute façon* y *quoi qu'il en soit*. Señalemos que restituyendo un *pero*, el uso de *de toute façon* resulta perfecto: *Hier on n'est pas sorti, mais de toute façon on s'est bien amusé*. Posiblemente se trate de la restitución de un *pero* implícito que normaliza el uso de *de toute façon* en esta configuración.

8. Al pasar, se observará que DTM y QQS también se distinguen sintácticamente de *digamos* y *en fin* por el hecho de que ninguno de los dos admite elipsis.

9. El agregado de la apreciación expresada por *bastante* [plutôt] permite dar más claridad a la lectura correctiva en términos de precisión sobre lo que el locutor entiende por *nada mal*.

BIBLIOGRAFÍA

- Anscombre, J.-C. y O. Ducrot.** 1977. Deux *mais* en français. *Lingua* 43: 23-40.
- Berrendonner, A.** 1990. Pour une macro-syntaxe. *Travaux de linguistique* 21: 25-36.
- García Negroni, M. M.** 1995. *Réinterprétation et scalarité: les instructions de relecture dans la langue*. Tesis de doctorado de la EHES.
- García Negroni, M. M.** 1999. Réinterprétation et connecteurs: le cas des connecteurs enchérissants et des connecteurs reformulatifs, en: Verschueren, J. (ed.), *Pragmatics in 1998*, 2: 172-180.
- Ducrot, O. et al.** 1980. *Les mots du discours*. París: Minuit.
- Jayez, J.** 1988. *L'inférence en langue naturelle*. París: Hermès.
- Rossari, C.** 1994. *Les opérations de reformulation*. Berna: Lang. (1997: 2ª edición).
- Roulet, E. et al.** 1985. *L'articulation du discours en français contemporain*. Berna: Lang. (1991: 3ª edición).
- Roulet, E.** 1987. Complétude interactive et connecteurs reformulatifs. *Cahiers de linguistique française* 8: 111-140.
- Sanders et al.** 1992. Toward a taxonomy of coherence relations, *Discourse Processes* 15: 1-35.
- Searle, J.** 1969. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Searle, J.** 1977. A classification of illocutionary acts, en: Rogers, A., B. Wall y J. P. Murphy (eds.), *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions and Implicatures*.
- Sperber, D. y D. Wilson.** 1989. *La pertinence*. París: Minuit.
- Veltmann, F.** 1996. Defaults in update semantics. *Journal of Philosophical Logic* 25, 3: 221-261

LA AUTORA

Corinne Rossari es doctora en Letras (especialidad Lingüística) por la Universidad de Ginebra. Actualmente y desde 1992, se desempeña como profesora *full time* de Lingüística general y francesa en el Departamento de Lingüística de la Facultad de Letras de la misma Universidad.

Sus publicaciones se centran en el análisis de la reformulación no parafrástica y de los conectores que permiten dicha operación desde una perspectiva comparativa francés-italiano. Entre sus publicaciones principales figuran *Les opérations de reformulation: analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Berna, Lang, 1994 (2ª edición en 1997) y *Connecteurs et relations de discours: des liens entre cognition et signification*, Presses Universitaires de Nancy, 2000.

Nelp 1439
K

Revista iberoamericana de
**DISCURSO y
SOCIEDAD**

LENGUAJE EN CONTEXTO DESDE
UNA PERSPECTIVA CRÍTICA
Y MULTIDISCIPLINARIA



compactus



Université de Neuchâtel



1041470573

VOLUMEN 2 NÚMERO 4 DICIEMBRE DE 2000

ESTUDIOS DE SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA

MARÍA MARTA GARCÍA NEGRONI Y MARTA TORDESILLAS (EDS.)

CONTENIDO

EDITORIAL: ESTUDIOS DE SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA. APUNTES SOBRE LA SEMÁNTICA INTEGRADA MARÍA MARTA GARCÍA NEGRONI Y MARTA TORDESILLAS	3
LA ELECCIÓN DE LAS DESCRIPCIONES EN SEMÁNTICA ARGUMENTATIVA LÉXICA OSWALD DUCROT	23
PARA UN TRATAMIENTO ARGUMENTATIVO DE LA PREDICACIÓN MARION CAREL	45
POLIFONÍA Y PUNTO DE VISTA MARÍA LUISA DONAIRE	73
ACERCA DE LOS FENÓMENOS DE RELECTURA Y REINTERPRETACIÓN EN EL DISCURSO MARÍA MARTA GARCÍA NEGRONI	89
REFORMULACIÓN Y REVISIÓN. EL CASO DE <i>DE TODOS MODOS</i> [DE TOUTE FAÇON], (<i>SEA</i>) <i>COMO SEA</i> , [QUOI QU'IL EN SOIT], <i>EN FIN</i> [ENFIN] Y <i>DIGAMOS</i> [DISONS] CORINNE ROSSARI	109
RESEÑAS	139

